

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Wangzi Fuchouji

王子复仇记

[英] 莎士比亚 原著

赵长森 改写

图书在版编目 (CIP) 数据

王子复仇记/[英] 莎士比亚原著; 赵长森改写. —北京: 北京出版社, 1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02948-3

I. 王… II. ①莎… ②赵… III. 世界文学名著—少年版 IV. I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 06493 号

著作权合同登记号

图字: 01-96-0270

1996 年中文简体字版由台湾东方出版
股份有限公司授予北京出版社出版发行

王子复仇记

WANGZI FUCHOU JI

[英] 莎士比亚/原著 赵长森/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京頤园印刷有限责任公司印刷

*

850×1168 32 开本 8 印张 135 千字

2003 年 5 月第 2 版 2003 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-3 000

ISBN 7-200-02948-3

1-324 定价: 11.00 元



WANGZI FUCHOUJI

王子复仇记

莎士比亚

王子面对着大海，紧咬着嘴唇，坠入了沉思的境地。他的脸上没有半点儿悲哀和犹豫不决的影子了。取而代之的是坚定的信心和果敢的精神。

自学成才的莎士比亚



莎士比亚

小角色的机会。

他自学了文学、历史、哲学，还有拉丁文，这些都为以后的创作打下了基础。二十七岁的时候他写了历史剧《亨利六世》，大受欢迎，接下来创作的《罗密欧与朱丽叶》则轰动伦敦，观众们像潮水一样涌进剧院观看。从此以后莎士比亚成为著名的剧作家，莎士比亚的一生共创作了三十七个剧本，虽然数量不是最多的，但是每一部都是经典之作。现今世界，几乎每天都有他的戏剧被不同国家、不同地区的人们演出。

英文版《麦克白》

莎士比亚的创作

莎士比亚一生创作了三十七部戏剧，其中《哈姆莱特》、《李尔王》、《奥赛罗》、《麦克白》被称作“四大悲剧”，《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《第十二夜》、《皆大欢喜》称作“四大喜剧”，另外《罗密欧与朱丽叶》、《雅典的泰门》都是经久不衰的名篇。除此之外莎士比亚还写了一卷十四行诗和二部叙事长诗。



赞美倘从被赞美自己的嘴里发出，是会减去赞美的价值的；从敌人嘴里发出的赞美才是真正的光荣。

——莎士比亚

世界上还没有一个方法，可以从一个人的脸上窥察他的居心。

——莎士比亚

莎士比亚的故乡



莎士比亚的故居

莎士比亚的故乡位于英国中部爱文河边的斯特拉福镇。一五六四年四月二十六日莎士比亚生于斯，一六一六年四月二十六日莎士比亚葬于斯。小镇美丽而繁华，只有两万居民，但是每年却有一百五十万的游客来此参观文豪的故居，使小镇成为英国仅次于伦敦的第二大旅游胜地。这里与莎士比亚有关的建筑有三处：莎士比亚的出生地。一座木质小楼，保持着莎翁出生时的样子。二是皇家莎士比亚剧院，一九六一年成立以来演出了所有的莎翁剧目。每一剧目都是在这里首演后才在伦敦上演的；三是圣三一教堂，此处有莎翁之墓，墓上写着：看在耶稣的份上，好朋友，切莫动底下的这片黄土！让我安息者上天保佑，移我尸骨者永受诅咒。

孕育文豪的文艺复兴时期



达芬奇创作的
油画《蒙娜丽莎》



哥白尼

莎士比亚生活的时代正是欧洲文艺复兴后期。这是造就伟人的时代。在科学、艺术领域涌现出了许多杰出人才，画家达芬奇，米开朗基罗、拉斐尔，天文学家哥白尼、伽利略、布鲁诺，还有文学家薄伽丘、塞万提斯、拉伯雷，都是与莎士比亚生活在同一时代的大师。而莎士比亚是文艺复兴时期艺术的集大成者。

一千个读者心中有一千个哈姆雷特

《哈姆莱特》是莎士比亚最著名的戏剧。他成功地塑造了哈姆雷特“忧郁王子”的形象。

但是历来人们对于哈姆莱特的忧郁、犹豫的原因说法不一。每一个读者都可以从哈姆雷特的身上找到与自己相通的地方，同时也根据自己独特的理解作出不同的解释。因此便有了“一千个读者心中有一千个哈姆莱特”这种说法。这主要得益于莎士比亚高超的创作技巧，使读者具有很大的想象空间。在对同一样东西的理解因人而异的时候，人们经常引用这句话。



各个时期的戏剧《哈姆莱特》

哈姆莱特城堡

这座城堡的原名叫“科隆堡”，有“皇冠之宫”的意思。据说《王子复仇记》的故事就发生在这里。因此人们称他为“哈姆莱特堡”。但是莎士比亚有没有真的到过这里。人们不得而知。莎士比亚根据丹麦史和一个古老的传说创作了《王子复仇记》，因此哈姆莱特有没有到过

这里也是一个谜。倒是电影版的《王子复仇记》确实是在这里拍摄的。尽管如此，“哈姆莱特”的名字还是吸引着数以万计的游客每年前来参观。



莎士比亚的电影

莎士比亚的戏剧不但被一次次地搬上舞台,也被一次次地搬上银幕。

据统计《哈姆莱特》已经被影视剧改编多达五十九次;《麦克白》二十五次;《罗密欧与朱丽叶》二十一次;《奥塞罗》二十次。现代的导演们对剧本大加修改。《罗密欧与朱丽叶的后现代激情篇》中男女主人公穿着现代时装,在摇滚舞会上相爱。人们开着跑车,在公路上枪战……



《李尔王》剧照

谁将莎士比亚翻译成中文

莎士比亚的著作被翻译成各个国家的文字,成为人类共同的财富。是谁将莎士比亚翻译成中文的呢?上个世纪前期我国开始了莎士比亚的翻译工作。梁实秋、卞之琳、朱生豪是三位著名的翻译家。应该特别提到的是当时年轻的翻译家朱生豪先生。

朱生豪听说日本人嘲笑中国翻译不出莎士比亚的著作,是“一个没有文化的国家”后,立志翻译莎士比亚全集。一个年仅二十四岁的青年,以博大的气魄,坚强的毅力,忍受战乱的折磨,经过历年呕心沥血,终于翻译出了三十一一个剧本,但因积劳成疾,他英年早逝,年仅三十二岁。他的译著出版后,震惊文坛,引起了很大的反响。现在朱生豪翻译的《莎士比亚全集》(所缺部分由后人补充)由我国政府赠送给莎士比亚故居,同世界各种语言的莎士比亚全集放于一处,使我国无愧于世界民族之林。

序 ● 赵长森

复仇的悲哀

世界上最伟大的文学家是谁？如果有人这样问的话，我想一定有很多人会毫不犹豫地回答：“是莎士比亚。”这是因为莎士比亚是一位无人不知、无人不晓的伟大文学家。

莎士比亚于公元一五六四年四月二十六日出生在英国华立克州，一个叫做斯特拉福的小镇上。

父亲是一位羊毛商人。在莎士比亚十三岁的时候，父亲事业遭到挫折，莎士比亚因此被迫中途退学。一五八六年，莎士比亚来到英国的首都伦敦，两年后，才在一个戏院里找到最低级的职务。可是，他仍然刻苦耐劳孜孜不倦地学习，渐渐能够自己撰写剧本和诗文等，同时，他还登台演戏，到一五九二年已经成为众人瞩目的出色演员了。莎士比亚三



● 半夜里闹鬼

“最近城外的哨楼上，每天夜里都闹鬼啊！”

谣言就这样一窝蜂似的传了出去。

所谓哨楼，就是造得比城墙或屋顶还要高，专门为了守望敌人进犯，由士兵们在上面站岗的瞭望台。

“那是真的吗？”

“不信可以问一问昨天晚上在哨楼上放哨的士兵。那个士兵也许是因为过分受了惊吓，一直抖个不停，听说到现在还把脑袋蒙在毛毯里睡着哩！”

事情就这样一传十、十传百地传开了。

这样一来，连平时看上去很胆壮的士官们，也不免有点儿害怕起来。每次轮到站步哨的时候，不是说肚子痛啦，就是说头痛，大伙儿都想尽办法来逃避。

“假使对方是人的话，不管他怎么凶狠，咱们根本就不在乎。可是，鬼这种玩意儿，就好像烟似的，砍也砍不到，打也打不着，咱们有生以来就恶心鬼这种东西。”甚至有人特意编出像这样可怜的理由来。

这是一千年以前，发生在北海寒风凛冽的丹麦海滨亚露西诺城的事情。



哨楼建筑在城外伸向海中坚硬而高耸的岩石上。这个哨楼不分昼夜都有哨兵站在那儿，向大海里监视着。

这时候的欧洲，和战国时代差不多，英国、法国、德国都互相虎视眈眈地各不相让，绝不放弃侵略邻国的机会，总希望能扩展自己国家的领土。

因此，即使是海上，什么时候敌人的军舰会来进攻，都不是没有可能的啊！另外，还得防备在北海上出没的强大海盗集团。因为这样，所以一分一秒，如果疏忽了对海上的警戒，说不定就会造成很大的祸患。

无论怎么样怕鬼，站步哨是不容许疏忽的。今天晚上，也是由一个胆大而勇武有力的士兵站在哨楼上，目不转睛地监视着大海。

黑暗中，白色的浪花看上去就像魔鬼在那儿张牙舞爪，强劲的海风打从耳朵边儿掠过去，发出凄惨的呼啸，仿佛要把人吹走似的。

“哇！好冷啊！真吃不消。”

哨兵的身子一个劲儿颤抖着，同时，披在身上的盔甲，那上面的金属品也叮当作响。

接着，他又想起那鬼的事情，因此开始忐忑不安起来。也许是被那令人丧胆的风吹过的缘故吧！连这个以胆大自负的士兵也抖个不停了。



“换班的早些来吧！时间已经快到了，那家伙究竟是怎么回事？”他喃喃自语地说着，那副嘴脸差一点儿就要哭出来了。

时间已经将近午夜零时了。所谓零时也就是半夜。

海浪和冷风很快地大起来了。

“像这样风浪很大的夜里，敌人是不会来攻的，就是敌人的船来了，也没有办法靠岸，要是碰上了暗礁，保险它会碰得粉身碎骨。时间也快到了，下去迎接那位接班的仁兄吧！”

他一边儿自言自语地说着，一边儿把那长矛扛上了肩膀，打哨楼上走下来，一步一步地来到岩石上那狭窄的石阶上。

“谁？”

当这个哨兵正走下石阶的时候，从下面传来了一声响亮的叫声。

他立刻从肩膀上取下长矛，采取应变的姿势，对方如果接近过来的话，就从上面扎下去，同时反问道：

“谁？这正是我所要问的话。站住！快报上姓名来！”

“丹麦国王万岁！”马上听到下面有人有这样嚷着。



丹麦国王万岁，这句话是他们之间的一种暗号，也就是所谓的“口令”。假如答不出口令的话，那就有嫌疑了，即使是被矛刺死了也无法伸冤的，这是军队里的一种规定。

“啊！那口音的确是少尉。”

“对了，我是少尉。你是岗卫吗？辛苦了。”

少尉说着就要上来了，因此，这个哨兵马上就采用立正的姿势站在那里等候着。

“没有发生什么事吧？”

“是！什么事也没有。……因为交班的时候快到了，所以我正准备下来看看。”

“嗯，原来如此。刚刚敲过十二点，今天夜里的步哨由我来接替，你可以放心地回去睡觉啦！”

“辛苦您了，少尉。”

这哨兵向少尉行了一个举手礼，目送着少尉走上去，然后自己就走下来了。

“噢，等一等！”少尉回过头来叫住了这位将要下班的士兵。

“是！有什么指示吗？”

“真的没有出什么事吗？”少尉不放心似的又重复地问了一句。

“是的，连一只老鼠吵闹的声音都没有。”

当少尉放下心来以后，他心里似乎又觉得有点儿



好笑。

“好，我知道了。上面的风很大吧？”

“是的，现在风已经大得不得了啦！要是站在那儿放哨，北风吹得令人刺骨的冷，我想心脏都会被冻得不能跳动的。”

“唔，你这么一说，连我这个不颤抖的人也要打起哆嗦来了。老实告诉你，为了谣传每天晚上在这个哨楼上有鬼怪出现，所以今天夜里，我和中尉以及哈姆莱特王子的朋友霍拉旭，约定在此相会，我们三个人要亲自看看那鬼怪是不是会出现。如果你在半路上碰到他们，可以告诉他们我已经在这儿等着哪！”

“遵命……啊！听到啦！听到啦！这个咚咚的脚步声一点儿也没有错。你听，不是越来越近了么？”

那士兵挺直着腰板儿，侧着耳朵在静听。

格咚、格咚的鞋声，混杂着刀鞘拖在石头上的声音，以及低微的谈话声，越来越大了。

“站住！是谁？”

士兵为了职责所在，等脚步声走近时就这样嚷着，一方面也提起了长矛作预备姿势。

“丹麦国王万岁！”

下面的人所回答的，和刚才少尉所回答的一样。

“好，那么，报上姓名来！”

“霍拉旭。”



“效忠国王的中尉。”

哨兵又恭恭敬敬地敬了一个礼。

“少尉早就在等候着呢！”说着又敬了一个礼，然后从两个人上来的石阶走下去了。

“噢！霍拉旭先生、中尉阁下，欢迎两位应约而来，辛苦了。”

从黝黑的前方，听到了少尉的声音。

“你已经在那儿了吗？少尉。”霍拉旭回答少尉。

三个人结伴儿向高台上前进。

“啊！好大的风呀！”霍拉旭背向着风吹过来的方向说：“虽然如此，时间已经差不多了，大概鬼怪也快出来了吧？因为来的这三个人都是不怕死的勇士，所以连鬼也害怕起来了！今天夜里恐怕鬼也要告假休息了吧？哈哈！”说着便大着胆子笑了起来。

“少尉，你还是听我说吧！无论怎么说，霍拉旭阁下总是不相信的。他认为鬼这个东西是胆子小的人幻想出来的。那么，我这亲眼看到鬼的人，不就成了胆小的人吗？”中尉一本正经地说。

“我记得并没有说过你是胆小的人哪！现在这种时代讲鬼，简直是太可笑了。假使相信它的话……而且，又不是女人或小孩子，你老兄既是个堂堂男子汉，何况还是个武勋很高的军人……”

“瞧！他又那么说了。这些高见，必须等到最后，



看看究竟有没有鬼出现，到那时再来向你请教。”

中尉和霍拉旭竟抬起杠来了，因此，少尉便从中打圆场地说道：

“好啦，好啦！请两位静一点儿吧！我和中尉到昨天晚上为止，其实也和霍拉旭阁下一样，哪里肯相信这个世界上会有鬼。可是，昨天晚上就大大地改观了。总而言之，我们带你到昨天晚上看到那奇怪东西的地方去吧！”少尉说着便站了起来，然后往哨楼下边走去。

风和海浪的声音混在一起，依然呼啦呼啦地作响，更增加那种恐怖的程度……

“就是这儿，坐在这块石头上等着吧！”

因为少尉已经坐在那四四方方的石台上了，跟着另外两个人也并排坐了下来，少尉的眼睛一直凝视着前方，然后用手指着说道：

“霍拉旭阁下，你看！就在那一带，那云和云的缝隙，可以看到那微弱的星光吧！那是北斗七星的第四星，就在那颗星的下边儿。喏！喏！”说着，刚好就在手指的那黑黝黝的地方，忽然闪出微微的亮光，在那儿，可以看到一个模糊的人影。

“咳！出来啦！出来啦！霍拉旭阁下，你瞧那个！你还能再说这是谎话吗？你看不见吗？来了，渐渐朝这边来了呀！”

中尉一边好像用手拂开什么东西似的，一边将脸





儿藏了起来，同时，全身也微微颤抖起来。

“啊！真恶心，简直令人毛骨悚然！好像来了阴灵，要把我带到地狱里去似的。霍拉旭阁下，霍拉旭阁下，你看！那就是鬼呀！”少尉把手搭在霍拉旭的肩膀上，拼命地摇晃着他。

霍拉旭马上就盯住了那个鬼。

于是，那模糊的鬼慢慢地越来越清楚了。他们现在才知道，那鬼正用它可怕的脸，凝视他们三个人呢！

“哦！原来如此。”霍拉旭深深地叹了一口气，然后才开始这样说话：“我输了，你们的话是正确的。不过，这真是一件令人不可思议的事，一点儿也不错，确确实实是个鬼。”

霍拉旭看到眼前这种事实，再也没有办法和他们争辩了。

“这真是怪事，再也没有比这种事更奇怪的了。真是不能使人相信，但是，又不得不相信，而且……噢！等一等。这个鬼，我好像在什么地方见过呀……啊！对了，那是国王嘛！看他穿着那雄伟的盔甲，就知道他是前些日子死去的先王，样子和他在世的时候威风凛凛出征的雄姿一模一样嘛！”霍拉旭喃喃地说着，不一会儿，便倏地站起身来，向鬼的方向走过去两、三步，手握着手柄，好像有什么事情似的，大声



喊道：

“谁呀？站在那儿的莫非不是鬼吗？还是恶魔的恶作剧呀？你装扮出先王在世时候的形态，每天晚上出来吓人，实在叫人奇怪。或者还有其他的理由吗？有的话快说出来给我们听！ 答话呀！”

霍拉旭前进了一、两步后，那个鬼飘飘浮浮地朝后面退了过去，同时，影子也越来越淡了，就好像当初出现的时候一样模糊，并且，渐渐像要消失的样子。

“停住！停住！在消失以前，得回答我的话！ 答话呀！”霍拉旭大声地嚷着，想制止住鬼的消失。结果只是白费口舌而已，鬼就像蜡烛火被吹熄了似的，连影子也看不到了，剩下来的依旧和原来一样，只是一片漆黑。

“唉！结果还是让他逃掉了。”霍拉旭像泄了气的皮球似的，呆呆地站在那儿。

“怎么样，霍拉旭阁下？这下子你总该明白了吧？还认为我们是没有胆量的人吗？”中尉挨近过来说。

霍拉旭好像一场噩梦还没有醒过来似的，站在那儿发呆，然后，心里边想道：

“怎么样我也不能相信这是真的啊！然而，刚才我已经亲眼看到了，那还有什么办法呢？我只能看出他像是死去的国王。可是，先王为什么要用这种鬼的